

## TEXTOS

### **Orlando di Lasso: *Madonna mia, pietà chiam'et aita***

Madonna mia, pietà chiam'et aita,  
Ch'io moro e stento a torto, e pur volete.  
Io grido e nol sentete,  
"Acqua madonna al foco,  
ch'io mi sento morire, a poco a poco".

Vostra altiera beltà, sola infinita,  
è causa ch'io me abbruscia, e'l consentete.  
Io grido e nol sentete,  
"Acqua madonna al foco,  
Ch'io mi sento morire, a poco a poco".

Hormai le scema'l affanata vita,  
nol credi, e con vostri occhi lo vedete.  
Io grido e nol sentete,  
"Acqua madonna al foco,  
Ch'io mi sento morire, a poco a poco".

Di chiedervi mercè son quasi roco,  
sol della pena mia prendete gioco.  
Pur grido in ogni loco  
"Acqua madonna al foco,  
Ch'io mi sento morire, a poco a poco".

[Anónimo]

Señora mía, piedad pido y ayuda, porque  
muero y sufro injustamente, y vos lo deseáis.  
Yo grito y no me escucháis:  
"Agua, señora, al fuego,  
que me siento morir, poco a poco".

Vuestra alta belleza, única e infinita,  
es la causa de que me abrase, y vos lo  
permitís.  
Yo grito y no me escucháis:  
"Agua, señora, al fuego,  
que me siento morir, poco a poco".

Ahora mi vida atribulada se desvanece;  
no lo creéis y con vuestros propios ojos lo  
veis.  
Yo grito y no me escucháis:  
"Agua, señora, al fuego,  
que me siento morir, poco a poco".

De suplicaros merced estoy casi ronco,  
sin embargo, sólo os burláis de mi  
sufrimiento.  
Aun así, grito dondequiera que voy:  
"Agua, señora, al fuego,  
que me siento morir, poco a poco".

### **Orlando di Lasso: *Tu sai, madonna mia, ch'io t'amo e voglio***

Tu sai, madonna mia, ch'io t'amo et voglio  
tanto di ben, ch'io non ritrovo loco.  
Perché prendete'l mio martir in gioco?

Se sai che del tuo laccio mai mi scoglio,  
et per voi me nutrico in fiamma e foco,  
perché prendete'l mio martir in gioco?

Se sai che la mia fede è fermo scoglio  
che per voi mi consumo, a poco a poco,  
perché prendete'l mio martir in gioco?

Dunque madonna, cessa il tuo furore,  
habbi pietà di chi t'ha dato il core  
ch'in vita e morte t'è bon servitore.

[Anónimo]

Tú sabes, señora mía, que te amo y te deseo  
tanto que no encuentro paz en ningún lugar.  
¿Por qué te tomas a broma mi martirio?

Si sabes que de tu lazo nunca escapo,  
y que por ti me alimento de llama y fuego,  
¿por qué te tomas a broma mi martirio?

Si sabes que mi fe es una roca firme  
que por ti me consumo, poco a poco,  
¿por qué te tomas a broma mi martirio?

Así que, señora, detén tu furia,  
ten piedad de aquel que te ha dado el  
corazón  
que en vida y muerte es tu buen siervo.

### **Orlando di Lasso: *La cortesia voi, donne, predicate***

La cortesia voi, donne, predicate  
ma mai non l'osservate, vi so dire:  
Voi lo vedete s'è come dico io?  
Sol ch'io ti parlo, dici: "Va' con Dio!".

Se la dicete perchè non me amate  
et hai pietà di tanto mio martire?  
Voi lo vedete s'è come dico io?  
Sol ch'io ti parlo, dici: "Va' con Dio!".

Quando vi tengo mente, ve n'entrate,  
e senza causa me voi far morire.

La cortesía predicán ustedes, mujeres  
pero nunca la observan, se lo puedo decir:  
Ustedes pueden ver si es como yo digo.  
Tan pronto como te hablo, dices: "¡Ve con  
Dios!".

Si lo dices porque no me amas,  
¿tienes piedad de mi gran sufrimiento?  
Ustedes pueden ver si es como yo digo.  
Tan pronto como te hablo, dices: "¡Ve con  
Dios!".

Voi lo vedete s'è come dico io?  
Sol ch'io ti parlo, dici: "Va' con Dio!".

Va', figlia mia, se vòì predicare  
l'opere bone, ti bisogna fare.  
Voi lo vedete s'è come dico io?  
Sol ch'io ti parlo, dici: "Va' con Dio!".

[Anónimo]

Cuando pienso en ti, entras,  
y sin motivo quieres matarme.  
Ustedes pueden ver si es como yo digo.  
Tan pronto como te hablo, dices: "¡Ve con Dios!".

Ve, hija mía, si quieres predicar  
las buenas obras, debes hacerlas.  
Ustedes pueden ver si es como yo digo.  
Tan pronto como te hablo, dices: "¡Ve con Dios!".

**Orlando di Lasso: *Mia benigna fortun'e 'l viver lieto***

Mia benigna fortuna e 'l viver lieto,  
i chiari giorni et le tranquille notti  
e i soavi sospiri e 'l dolce stile  
che solea resonare in versi e 'n rime,  
vòlti subitamente in doglia e 'n pianto,  
odiar vita mi fanno, et bramar morte.

Crudel, acerba, inexorabil morte,  
cagion mi dàì di mai non esser lieto,  
ma di menar tutta mia vita in pianto,  
e i giorni oscuri et le dogliose notti.  
I mei gravi sospir' non vanno in rime,  
e 'l mio duro martir vince ogni stile.

[Francesco Petrarca]

Mi benigna fortuna y vivir alegre  
los claros días y tranquilas noches,  
el suave suspirar y el dulce trazo  
con que ayer componía verso y rimas,  
vueltos de improviso en pena y llanto,  
me hacen odiar la vida e ir tras la muerte.

Cruel, amarga, inexorable muerte,  
razón me das para nunca más ser feliz,  
sino arrastrar toda mi vida en llanto,  
y en días tristes y dolientes noches.  
Mi vano suspirar no cabe en rimas  
y mi martirio supera cualquier trazo.

**Orlando di Lasso: *Sol'e pensoso'ì più deserti campi***

Solo et pensoso i più deserti campi  
vo mesurando a passi tardi et lenti,  
et gli occhi porto per fuggire intenti  
ove vestigio human l'arena stampi.

Altro schermo non trovo che mi scampi  
dal manifesto accorger de le genti,  
perché negli atti d'alegrezza spenti  
di fuor si legge com'io dentro avampi:

sì ch'io mi credo omai che monti et piagge  
et fiumi et selve sappian di che tempore  
sia la mia vita, ch'è celata altrui.

Ma pur sì aspre vie né sì selvagge  
cercar non so ch'Amor non venga sempre  
ragionando con meco, et io collui.

[Francesco Petrarca]

Solo y pensativo, los más yermos prados  
midiendo voy a paso tardo y lento,  
y acecho con los ojos para intentar huir  
de todo vestigio humano sobre la tierra.

Otra defensa no encuentro que me proteja  
del público escarmiento de las gentes,  
porque en mis actos faltos de alegría  
por fuera se lee cómo me abraso por dentro;

tanto que creo ya que montes, llanos,  
selvas y ríos saben los extremos  
de mi vida que he ocultado a otros.

Mas no sé encontrar senderos tan lejanos,  
tan ásperos, que siempre no marchemos  
yo hablando con Amor y Amor conmigo.

**Giovanni Pierluigi da Palestrina: *Sestina***

Ecc'oscurati i chiari raggi al Sole,  
e tenebrosi hor veggio i sette colli,  
il dolce riso è fatto amaro pianto,  
e mest'all'Appennin rivolge il corso  
il Tebr'altier, poichè l'orrenda morte  
l'alta Colonna suo post 'ha sotterra.

Rara beltà non mai più vista in terra,  
che fea co'l suo apparir già scorn'al Sole,  
Empia sorte m'ha tolto. Oh cruda morte,

Aquí se oscurecen los claros rayos del sol,  
y tenebrosas veo ahora las siete colinas,  
la dulce risa se ha vuelto amargo llanto,  
y triste vuelve hacia los Apeninos su curso  
el orgulloso Tíber, pues la horrible muerte  
ha colocado a la alta Colonna bajo tierra.

Rara belleza jamás vista en la tierra,  
que con su aparición hizo burla al sol, destino  
impío me la ha arrebatado. Oh cruel muerte,

per dar perpetua notte à questi colli,  
hai troncato sua vita a mezzo'l corso  
lasciando amor e'l mondo in doglia e pianto.

Questo doglioso stil, colmo di pianto,  
ascolta tu qua giuso in terra,  
anima bella che volgesti il corso  
da tetra nube a sempiterno sole,  
mentre ch'io parlo a quest'ingrati colli  
che risuonan pietà, dolore e morte.

Mai fu più crud'ò più spietata morte,  
squarciar' ha quel bel vel di ch'or in pianto  
legan la nera benda i Lazii colli.  
Ahí cruda voglia! Empia ed avara terra!  
E voi, stelle nemiche, al nostro sole,  
come poteste mai troncarli il corso?

Privo di fede oltra l'usato corso,  
digiuno di pietà, vago di morte,  
ti scorgo, duro cuore, a torre al sole  
la chiara luce, perché d'eterno pianto  
versi da gl'occhi la sanguigna terra  
e ne restin dei Lazii infami i colli.

Ma voi, fioriti ed onorati colli,  
che di memoria eterna avete il corso,  
mill'anni e mille d'ogni fatt'in terra  
deh! serbate, vi prego, in aspra morte,  
a dirne poi con doloroso pianto,  
sì ch'a pietà, diveng'oscuro il sole.

[Francesco Cristiani]

**Giovanni Pierluigi da Palestrina: *Così la fama scriva in sempiterni marmi***

Così la fama scriva  
in sempiterni marmi  
questi ch'io sacro a voi miei rozzi carmi,  
come più ardente e viva  
la virtù vostra ognora  
sen vola al vago regno de l'aurora;  
ch'io me n'andrò del vostro nome adorno  
da dove nasce a dove more il giorno.

[Anónimo]

**Giaches de Wert: *Giunto alla tomba, ove al suo spirito vivo***

Giunto alla tomba, ove al suo spirito vivo  
Dolorosa prigion' il ciel prescisse:  
Di color, di calor, di moto privo  
Gia marmo in vista al marmo il viso affisse.  
Al fin scorgando un lagrimoso rivo,  
In un languido oimè proruppe, e disse:  
O sasso amato tanto, amaro tanto,  
Che dentro hai le mie fiamme, e fuor' il  
pianto!

Non di morte sei tu, ma di vivaci,  
Ceneri albergo, ov' è nascosto amore,

para dar noche perpetua a estas colinas,  
acortaste su vida a mitad de curso,  
dejando al amor y al mundo en dolor y  
llanto.

Este doliente lamento, lleno de llanto,  
escúchalo aquí en la tierra,  
alma hermosa que cambiaste el curso  
de nube oscura a eterno sol,  
mientras hablo a estas ingratas colinas  
que resuenan con piedad, dolor y muerte.

Nunca fue más cruel ni despiadada la  
muerte,  
ha rasgado ese bello velo y ahora en llanto  
rodea con banda negra las colinas del Lacio.  
¡Ah, cruel deseo, perversa y codiciosa tierra!  
Y vosotras, estrellas, enemigas de nuestro  
sol,  
¿cómo podéis cortar su curso?

Sin fe más allá del habitual curso,  
ayuno de piedad, anhelando la muerte,  
te veo, corazón duro, elevar al sol  
tu clara luz, porque eterno llanto  
vierten tus ojos a la ensangrentada tierra  
y allí quedan del Lacio las infames colinas.

Pero vosotras, floridas y honradas colinas,  
que tenéis memoria eterna del curso,  
mil años y los miles de hechos de la tierra,  
ah, os ruego recordéis esta dura muerte  
para contarla con doloroso llanto,  
hasta que se oscurezca de piedad el sol.

Así la fama escriba  
en mármoles eternos  
estos crudos poemas que te dedico,  
del mismo modo que más ardiente y viva  
cada vez tu virtud  
vuela hacia el vago reino de la aurora;  
yo iré adornado con tu nombre  
desde donde nace hasta donde muere el día.

Junto a la tumba, donde a su espíritu vivo  
el cielo ha prescrito prisión dolorosa,  
falto de color, calor, movimiento,  
ya mármol a la vista del mármol fijó su  
rostro.  
Al fin, descargando un arroyo de lágrimas,  
en un lánguido "ay", estalló y dijo:  
¡Oh piedra tan amada, tan amarga, que  
dentro de ti tienes mis llamas y fuera el  
llanto!

No eres morada de muerte, sino de vida,

Sento dal freddo tuo l'usate faci  
Men dolci sì, ma non men cald' al core.  
Deh' prendi questi piant' e questi baci,  
Prendi, ch'io bagno di doglioso umore.  
E dalli tu poich' io non posso, almeno,  
All' amate reliquie, c'hai nel seno.

[Torquato Tasso]

### **Giaches de Wert: *Qual musico gentil***

Qual musico gentil, prima che chiara  
Altamente la lingua al canto snodi;  
All'armonia gli animi altrui prepara  
Con dolci ricercate in bassi modi:  
Così costei, che nella doglia amara  
Già tutte non oblia l'arti e le frodi;  
Fa di sospir breve concerto in prima,  
Per dispor l'alma in cui le voci imprima.

Poi cominciò: "Non aspettar ch'io preghi,  
crudel, te, come amante amante deve:  
tai fummo un tempo: or se tal esser neghi,  
e di ciò la memoria anco t'è greve;  
come nemico almeno ascolta: i preghi  
d'un nemico talor l'altro riceve.  
Ben quel ch'io chieggio è tal che darlo puoi,  
e integri conservar gli sdegni tuoi.

Se m'odii, e in ciò diletto alcun tu senti,  
Non ten'vengo a privar: godi pur d'esso.  
Giusto a te pare, e siasi; anch'io le genti  
Cristiane odiai (nol nego) odiai te stesso.  
Nacqui Pagana: usai varii argomenti,  
Ché per me fosse il vostro imperio oppresso:  
Te perseguii, te presi, e te lontano  
Dall'arme trassi in loco ignoto e strano.

Aggiungi a questo ancor quel ch'a maggiore  
Onta tu rechi, ed a maggior tuo danno:  
T'ingannai, t'allettai nel nostro amore;  
Empia lusinga, certo, iniquo inganno,  
Lasciarsi corre il virginal suo fiore;  
Far delle sue bellezze altrui tiranno:  
Quelle ch'a mille antichi in premio sono  
Negate, offrire a novo amante in dono.

Sia questa pur tra le mie frodi, e vaglia  
Sì di tante mie colpe in te il difetto,  
Che tu quinci ti parta, e non ti caglia  
Di questo albergo tuo già sì diletto.  
Vattene: passa il mar: pugna, travaglia:  
Struggi la fede nostra; anch'io t'affretto.  
Che dico nostra? ah non più mia; fedele  
Sono a te solo, idolo mio crudele".

[Torquato Tasso]

cenizas albergas donde se esconde el amor.  
Siento en tu frío el familiar alivio, menos  
dulce,  
sí, pero no menos cálido para el corazón.  
Oh, toma estas lágrimas y estos besos,  
toma, que estoy bañado en dolor.  
Y dáselas tú al menos, pues yo no puedo,  
a las amadas reliquias que tienes en tu  
pecho.

Igual que un músico gentil, antes de soltar  
clara y alta su lengua al canto,  
prepara para la armonía las almas  
de los demás con dulces improvisaciones  
en sonidos suaves; así ella, que en su  
amargo dolor no olvida todas sus artes y  
engaños,  
hace con suspiros un breve concierto para  
disponer el alma sobre la cual imprimir su  
voz.

Entonces comenzó: "No esperes que te  
ruegue, cruel tú, como lo hace un amante  
a otro; amantes fuimos un tiempo, y si tal  
cosa  
niegas o eso en la memoria aún te pesa,  
como enemigo al menos escucha:  
las plegarias de un enemigo a veces otro  
enemigo las recibe. Lo que yo pido bien me  
lo  
puedes dar y conservar íntegro tu desdén.

Si me odias y con ello algún deleite sientes,  
no voy a privarte, gózalo entonces.  
Justo te parece, y así es; también yo a  
los cristianos odié (no lo niego), te odié a ti  
mismo. Nací pagana, usé diferentes argucias  
para acabar con vuestro imperio:  
te perseguí, te apresé y te alejé de las armas  
atrayéndote a este lugar ignoto y extraño.

Se añade a esto lo que con mayor  
vergüenza soportas, y a mayor daño tuyo:  
te engañé, te seduje hacia nuestro amor;  
adulación impía, cierto, malvado engaño,  
dejarse coger la propia flor virginal; hacer de  
mis propias bellezas una tiranía sobre otros:  
aquellas que a mil ancianos fueron negadas,  
ofrecer a un nuevo amante como regalo.

Que esto sea uno de mis fraudes, y que pese  
tanto en ti el defecto de todas mis culpas,  
que de aquí te vayas y no permanezcas  
en tu morada, que un día fue tan deliciosa.  
Vete: cruza el mar: lucha, trabaja: destruye  
nuestra fe; también yo te urjo a hacerlo.  
¿Qué digo nuestra? Ah, ya no es mía; leal

soy solo a ti, mi ídolo cruel".